

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	1
1 Einleitung	3
2 Zum Begriff „Intersemiotisches Übersetzen“ [Hannah Neugebauer] .	11
3 Theoretischer Teil	21
3.1 Voraussetzungen (I): das Übersetzungsverständnis.	21
3.1.1 Jakobsons Übersetzungsverständnis	21
3.1.1.1 Zusammenfassung zu 3.1.1.	22
3.1.2 Der Zeichenbegriff Saussures	28
3.1.3 Peirces Zeichenbegriff	31
3.1.4 Zusammenfassung zu 3.1.	33
3.2 Voraussetzungen (II): die Textauffassung	39
3.2.1 Zusammenfassung zu 3.2.	40
3.3 Voraussetzungen (III): die Betrachtungsebene.	42
3.3.1 Grundlagen der Narratologie	43
3.3.1.1 Zusammenfassung zu den Grundlagen der Narratologie	45
3.3.2 Sequenzanalyse nach Propp.	48
3.3.2.1 Zusammenfassung zur Sequenzanalyse	49
3.3.2.2 Exkurs: Die Heldenreise bei Propp, Campbell und Vogler.	52
3.3.3 Anwendung der Narratologie auf die Filmanalyse – transmediale Narrativität	55
3.3.3.1 Zusammenfassung zu 3.3.3.	56
3.4 Resümee zum theoretischen Teil: Warum Verfilmung als Übersetzung betrachten?	59

4 Praktischer Teil	65
4.1 Anwendungsbeispiel: die Verfilmungs-als-Übersetzungsanalyse als vergleichende Sequenzanalyse („Das kalte Herz“)	68
4.2 Anwendungsbeispiel: Zur Rolle der spezifisch filmischen Erzählmittel bei der Sequenzanalyse. Die Verfilmung der Erzählung „Solaris“	81
4.2.1 Vorüberlegung aus translatorischer Perspektive – „dasselbe“ oder etwas anderes?	81
4.2.2 Solaris: zwei Erzählungen.	86
4.2.2.1 Anfang	89
4.2.2.2 Hauptteil	90
4.2.2.3 Ende	91
4.2.3 Übersetzungszusammenhang von Ausgangstext und Zieltext	104
4.3 Anwendungsbeispiel: Ein alternativer narratologischer Ansatz für die Verfilmungs-als-Übersetzungsanalyse („Die Elixiere des Teufels“ [Ruijia Liang]).	106
4.3.1 Transmediale Narratologie	107
4.3.2 Narrative Elemente.	113
4.3.2.1 Erzählinstanzen	114
4.3.2.2 Perspektivierung und Fokalisierung	117
4.3.2.3 Analyseschema	123
4.3.3 Das Doppelgänger-Motiv in den drei Texten	126
4.3.3.1 Im Roman	128
4.3.3.2 In der DEFA/Barrandov-Verfilmung	135
4.3.3.3 In der bundesdeutschen Verfilmung	137
4.3.4 Vergleich des Doppelgänger-Motivs in den drei Texten . .	143
4.3.5 Fazit	145
4.4 Zusammenfassung zum praktischen Teil	146
Literaturverzeichnis	149
Abbildungsverzeichnis	176